

**WYROK
z dnia 24 listopada 2014 r.**

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący: Robert Skrzyszewski

Protokolant: Natalia Dominiak

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 24 listopada 2014 r. w Warszawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 10 listopada 2014 r. przez wykonawcę - SAD Sp. z o.o., ul. Puławska 107, 02-595 Warszawa, w postępowaniu prowadzonym przez Zamawiającego – Telewizję Polską S.A., ul. Woronicza 17, 00-999 Warszawa,

przy udziale wykonawcy – Adiv Sp. z o. o., ul. Wałbrzyska 14/16, 02-739 Warszawa, zgłaszającego swoje przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego

orzeka:

1. uwzględnia odwołanie i nakazuje Zamawiającemu unieważnienie czynności wykluczenia Odwołującego oraz nakazuje Zamawiającemu dokonanie ponownego badania i oceny wniosku Odwołującego,

2. kosztami postępowania obciąża Zamawiającego – Telewizję Polską S.A., ul. Woronicza 17, 00-999 Warszawa i:

2.1. zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę 15 000 zł 00 gr (słownie: piętnaście tysięcy złotych zero groszy), uiszczoną przez wykonawcę - SAD Sp. z o.o., ul. Puławska 107, 02-595 Warszawa tytułem wpisu od odwołania,

2.2. zasądza od Zamawiającego – Telewizji Polskiej S.A., ul. Woronicza 17, 00-999 Warszawa na rzecz wykonawcy - SAD Sp. z o.o., ul. Puławska 107, 02-595 Warszawa kwotę 18 600 zł 00 gr (słownie: osiemnaście tysięcy sześćset złotych zero

groszy), stanowiącą koszty postępowania odwoławczego, poniesione z tytułu wpisu od odwołania i wynagrodzenia pełnomocnika.

Stosownie do art. 198a i 198b ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907) na niniejszy wyrok - w terminie 7 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie.

Przewodniczący:.....

Uzasadnienie

Telewizja Polska S.A., ul. J.P. Woronicza 17, 00-999 Warszawa wszczął postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn. leasing Systemu Centralnego Archiwum Cyfrowego w ramach projektu wdrożenia Systemu Zarządzania Zasobami Medialnymi (MAM) dla Telewizji Polskiej S.A.(dalej „postępowanie”).

Ogłoszenie o przedmiotowym zamówieniu zostało opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu 03.07.2014 r. pod nr 2014/S 125-222156.

W dniu 31.10.2014 r. Zamawiający przesłał Odwołującemu: SAD sp. z o. o., ul. Puławska 107, 02-595 Warszawa informację o wykluczeniu go z niniejszego postępowania.

Nie zgadzając się z powyższą czynnością Zamawiającego Odwołujący w dniu 10.11.2014r. wniósł odwołanie do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej wobec niezgodnych z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp czynności dokonanych przez Zamawiającego, polegających na niezasadnym wykluczeniu Odwołującego z Postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 w zw. z art. 9 ust. 1 i 2 ustawy Pzp i § 7 ust 4 Rozporządzenia w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (dalej, jako „rozporządzenie”) oraz niezakwalifikowaniu SAD do kolejnego etapu postępowania.

Powyżej wskazanym czynnościom zarzucił naruszenie przepisów ustawy Pzp w tym:

1. art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp w zw. z art. 9 ust. 1 i 2 ustawy Pzp oraz § 7 ust. 4 Rozporządzenia poprzez niezasadne wykluczenie Odwołującego z Postępowania pomimo tego, że wykonawca spełnił warunki udziału określone przez Zamawiającego w niniejszym Postępowaniu;

2. art. 7 ust. 1 ustawy Pzp poprzez prowadzenie postępowania w sposób naruszający zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania Wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia.

W związku z powyższym wniósł o:

1. uwzględnienie odwołania;
2. nakazanie Zamawiającemu powtórzenia czynności badania i oceny wniosków,

a w konsekwencji zakwalifikowanie Odwołującego do kolejnego etapu, tj. do złożenia oferty.

Zdaniem Odwołującego został on bezzasadnie wykluczony z postępowania.

W swoim odwołaniu powołał się na treść Ogłoszenia, gdzie Zamawiający, w pkt. III.2.3] Ogłoszenia o zamówieniu wskazał, iż w przetargu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy:

1) Wykażą, iż w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzieleniu zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonali z należytą starannością co najmniej dwie dostawy Systemu obejmujące (każda z tych dostaw):

a) dostawę co najmniej:

- Głównych modułów technologii Media Assets Management (umożliwiających wyszukiwanie, tworzenie i przegląd materiałów medialnych w jakości przeglądowej, opis archiwalny, zarządzanie kontentem medialnym, dostęp do kontentu medialnego dla nie mniej niż 70 jednoczesnych użytkowników)

- Modułów zarządzania urządzeniami magazynującymi, sterującymi pracą biblioteki o pojemności nie mniej niż 1PB i macierzy dyskowej o pojemności nie mniejszej niż 100TB,

- Silnika procesów (umożliwiającego definiowanie procesów, ich uruchamianie i monitorowanie przebiegu),

- Serwerów transkodujących (umożliwiających konwersję między formatami kompresji plikowej materiałów medialnych),

- Stanowisk ingestowych (umożliwiających cyfryzację w czasie rzeczywistym ze źródeł sygnałowych do pliku z wybraną kompresją, przeniesienie kodu czasowego i zapis bezpośrednio na macierz Systemu),

b) instalację, konfigurację i uruchomienie produkcyjne dostarczonego Systemu u nadawcy telewizyjnego o wartości nie mniejszej niż 5 000 000 PLN każda z tych dostaw. Każdy z dostarczonych Systemów charakteryzował się następującymi funkcjonalnościami:

- Centralne i długoterminowe przechowywanie i zarządzanie w Systemie materiałami audio-wizualnymi w postaci plikowej,

- Cyfryzacja materiałów audio-wizualnych do zasobu centralnego Systemu - na żądanie i w procesie plikowej,

- Automatyczne tworzenie kopii materiałów w Systemie w jakości przeglądowej,

- Import audio - wizualnych materiałów do Systemu,

- Eksport z systemu audio-wizualnych materiałów plikowych w zadanych formatach na zewnętrzne zasoby,

- Wyszukiwanie i przegląd w Systemie materiałów audio - wizualnych w jakości przeglądowej,

- Opis archiwalny, w tym opis sekwencyjny materiałów audio - wizualnych z zastosowaniem co najmniej dwóch różnych metadanych opisowych, realizowany w Systemie przy użyciu graficznego interfejsu użytkownika z wbudowaną przeglądarką materiałów w jakości przeglądowej, pozwalającą na określenie znaczników początku i końca opisu,

- Integracja Systemu z systemem Avid Itermplay (w wersji Interplay 2.00 lub wyższej, zawierającym łącznie co najmniej 50 stacji (dziennikarskich i edycyjnych) mogących pracować jednocześnie z zasobem ISIS i bazą Interplay), umożliwiającą dwukierunkowy przesył przez sieć teleinformatyczną materiałów audio - wizualnych w postaci plikowej i związanych z nimi metadanych, w sposób automatyczny na podstawie ustalonych reguł i na żądanie użytkowników za pomocą interfejsu użytkownika Systemu (w kierunku z Systemu),

- Tworzenie w Systemie sekwencji z fragmentów materiałów i ich przesłanie do systemu Avid Interplay wraz z ustalonymi metadanymi,

- Obsługa przez System (w zakresie ww. funkcji) materiałów w standardach telewizyjnych SD i HD.

2) Wykażą, iż w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonali z należytą starannością co najmniej dwie dostawy Systemu obejmujące:

a) dostawę co najmniej:

- Głównych modułów technologii Media Assets Management (umożliwiających wyszukiwanie, tworzenie i przegląd materiałów medialnych w jakości przeglądowej, opis archiwalny, zarządzanie kontentem medialnym, dostęp do kontentu medialnego dla nie mniej niż 70 jednoczesnych użytkowników,

- Modułów zarządzania urządzeniami magazynującymi, sterujących pracą biblioteki o pojemności nie mniej niż 1PB i macierzy dyskowej o pojemności nie mniejszej niż 100TB,

- Silnika procesów (umożliwiającego definiowanie procesów, ich uruchamianie i monitorowanie przebiegu),

- Serwerów transkodujących (umożliwiających konwersję między formatami kompresji plikowej materiałów medialnych),

- Stanowisk ingestowych (umożliwiających cyfryzację w czasie rzeczywistym ze źródeł sygnałowych do pliku z wybraną kompresją, przeniesienie kodu czasowego i zapis bezpośrednio na macierz Systemu).

b) instalację, konfigurację i uruchomienie produkcyjne dostarczonego Systemu u nadawcy telewizyjnego o wartości nie mniejszej niż 5 000 000 PLN każda z tych dostaw. Każdy z dostarczonych Systemów charakteryzował się następującymi funkcjonalnościami:

- Centralne i długoterminowe przechowywanie i zarządzanie w Systemie materiałami audio-wizualnymi w postaci plikowej,

- Cyfryzacja materiałów audio-wizualnych do zasobu centralnego Systemu - na

żądanie i w procesie planowym,

- Automatyczne tworzenie kopii materiałów w Systemie w jakości przeglądowej,
- Import audio-wizualnych materiałów plikowych do Systemu,
- Eksport z Systemu audio-wizualnych materiałów plikowych w zadanych formatach na zewnętrzne zasoby,
- Wyszukiwanie i przegląd w Systemie materiałów audio-wizualnych w jakości przeglądowej,
- Opis archiwalny, w tym opis sekwencyjny materiałów audio-wizualnych z zastosowaniem co najmniej dwóch różnych metadanych opisowych, realizowany w Systemie przy użyciu graficznego interfejsu użytkownika z wbudowaną przeglądarką materiałów w jakości przeglądowej, pozwalającą na określanie znaczników początku i końca opisu,
- Integracja Systemu z systemem rejestrująco-odtworzącym firmy EVS, umożliwiającą dwukierunkowy przesył przez sieć teleinformatyczną materiałów audio-wizualnych w postaci plikowej oraz metadanych niezbędnych do jednoznacznej identyfikacji materiałów w zintegrowanych systemach,
- Obsługa przez System (w zakresie ww. funkcji) materiałów w standardach telewizyjnych SD i HD.

UWAGA: Dopuszcza się, aby integracje dostarczonych Systemów z systemem rejestrująco-odtworzącym firmy EVS oraz z systemem Avid Interplay - zostały wykonane jednocześnie, w ramach dostawy tego samego systemu o wartości minimum 5 000 000 zł. W takim przypadku Wykonawca musi wykazać wykonanie co najmniej dwóch dostaw Systemów, spełniających warunki opisane dla każdej integracji.

W swoim odwołaniu wyjaśnił, że Odwołujący, celem wykazania spełnienia postawionego przez Zamawiającego warunku w zakresie posiadanej wiedzy i doświadczenia załączył na stronie 22 wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu „Declaration”, podpisaną przez osoby reprezentujące Arvato Systems S4M GmbH. Na stronie 23 wniosku załączone zostało tłumaczenie pisma, o którym mowa powyżej, o nazwie „Deklaracja”.

Następnie wskazał, że Zamawiający pismem z dnia 22 sierpnia br. wezwał Odwołującego do uzupełnienia między innymi wykazu dostaw. Zamawiający uznał, iż załączony przez SAD wykaz pozbawiony jest kluczowych informacji niezbędnych do oceny spełnienia warunków udziału w Postępowaniu. Zamawiający zaznaczył, iż w wykazie brakuje pełnego odniesienia do szczegółowych wymagań - brak informacji potwierdzających, czy i w jaki sposób wdrożony system spełnia wymagane przez Zamawiającego funkcjonalności, wskazane w pkt. III.2.3. Ogłoszenia.

W odpowiedzi na powyższe wezwanie Zamawiającego Odwołujący, pismem z dnia

11 września br. uzupełnił wniosek o oryginał deklaracji podmiotu Arvato Systems GmbH, w której wskazane zostały kluczowe informacje na temat realizacji projektów o charakterze odpowiadającym wymaganiom, które Zamawiający stawia, jako konieczne do dokonania oceny spełniania kwalifikacji technicznych, wraz z tłumaczeniem na język polski. Jednakże przekazane zostało Zamawiającemu niepełne tłumaczenie dokumentu „Declaration”.

W związku z zaistniałym brakiem w tłumaczeniu Zamawiający, pismem z dnia 7 października br. wezwał SAD do uzupełnienia w pełni przetłumaczonego dokumentu „Declaration” z dnia 5 września br., gdyż złożone tłumaczenie obejmuje część treści oryginalnego dokumentu, wystawionego przez Arvato Systems, tylko do zdania „searching and preview In the system Proxy resolution audio - visual files.”.

W odpowiedzi na powyższe, Odwołujący wraz z pismem z dnia 14 października br. uzupełnił wniosek przetłumaczony na język polski dokument „Declaration”, który – zdaniem Odwołującego - w pełni potwierdził spełnianie warunku w zakresie kwalifikacji technicznych, w pkt III.2.3) Ogłoszenia o zamówieniu.

Zamawiający informacją z dnia 31 października br. wykluczył SAD z niniejszego postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 Pzp, w związku z art. 9 ust. 1 i 2 ustawy Pzp oraz § 7 ust. 4 Rozporządzenia.

Odwołujący nie zgodził się z decyzją podjętą przez Zamawiającego, leżącą u podstaw wykluczenia Odwołującego z udziału w postępowaniu.

Odwołujący nie zakwestionował przy tym faktu, iż przedmiotowe postępowanie prowadzone jest w języku polskim. Podniósł, że w takim przypadku - zgodnie z § 7 ust.4 zd. 1 rozporządzenia dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

Zauważył, że powyższą zasadę powtórzył również Zamawiający w pkt. VI.3 ppkt 7 Ogłoszenia.

Zwrócił uwagę, że Odwołujący, wraz z pismem z dnia 14 października, złożył tłumaczenie dokumentu zatytułowanego Declaration, a pomimo tego Zamawiający wykluczył go z postępowania, opierając swą decyzję na fakcie, iż tłumaczenie nie zostało podpisane, wskazując, że stanowi to naruszenie art. 9 ust 1 i 2 ustawy Pzp oraz § 7 ust. 4 rozporządzenia.

Wskazał, że Zamawiający wywiódł, iż złożone w ten sposób tłumaczenie nie może być traktowane, jako dokument i brane pod uwagę przy ocenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, a ze stanowiska Zamawiającego wynika, iż traktuje on tłumaczenie, jako dokument, którego immanentną częścią jest podpis.

Odwołujący podniósł, iż z obu postanowień (§ 7 ust. 4 zd. 1 rozporządzenia oraz pkt. V1.3 ppkt 7 Ogłoszenia) nie wynika obowiązek podpisywania tłumaczenia, a wręcz przeciwnie zarówno § 7 ust. 4 zd. 1 rozporządzenia, jak i treść Ogłoszenia wyraźnie odróżniają dokument od jego tłumaczenia.

Zdaniem Odwołującego wynika z nich, że wykonawcy zobowiązani są złożyć dokument w języku obcym wraz z tłumaczeniem, a zatem argumenty podniesione przez Zamawiającego w piśmie z dnia 31 października 2014 r., co do konstrukcji (budowy) każdego dokumentu znajdą zastosowanie wyłącznie do treści dokumentu złożonego w języku obcym.

Wskazał, że tłumaczenie, zgodnie z samą definicją (www.sjp.pwn.pl) to tekst przetłumaczony z jednego języka na inny, a zatem tłumaczenie nie jest dokumentem, lecz jedynie wyrażeniem w języku docelowym treści dokumentu sporządzonego w języku źródłowym i jest ono wtórne wobec tekstu (dokumentu) oryginalnego, w tym przypadku obcego.

Nie można zatem – w ocenie Odwołującego - wbrew temu, co uczynił Zamawiający, utożsamiać tłumaczenia z dokumentem i stosować wobec niego wymogów adekwatnych wobec dokumentu.

Według Odwołującego dokumentem w niniejszym przypadku jest deklaracja „źródłowa”, która jest podpisana, sporządzona w języku obcym, a tłumaczenie stanowi jedynie o treści tego dokumentu, a więc tłumaczenie jest niejako „odpisem” dokumentu, sporządzonym w języku, na jaki ma być przetłumaczone, i jako takie nie wymaga dla swej ważności podpisu.

Dodatkowo Odwołujący wskazał również, iż kwestionowane przez Zamawiającego tłumaczenie złożył wraz z pismem z dnia 14 października 2014 r., w którym wskazał, iż przesyła „przetłumaczony na język polski dokument Declaration”.

Zauważył również, że pismo to zostało podpisane przez osobę uprawnioną do reprezentowania Odwołującego i z jego treści jednoznacznie wynika, iż dołączone do niego tłumaczenie pochodzi od Odwołującego, a wobec tego nie można nawet przyjąć, że z

powodu braku podpisu pod treścią tłumaczenia nie jest możliwe zidentyfikowanie, od kogo przedmiotowe tłumaczenie pochodzi.

Odwołujący zauważył przy tym, że przepis § 7 ust 4 zd. 1 rozporządzenia stanowi o złożeniu dokumentu w języku obcym wraz z tłumaczeniem, nie określając żadnych wymogów, co do podpisania tłumaczenia lub innego jego poświadczenia, w przeciwieństwie do poprzednio obowiązujących przepisów.

Zaznaczył, że przepis § 4 ust. 3 zd. 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. Nr 87, poz. 605) stanowił, iż „dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę”, a obecnie obowiązujące przepisy, a w ślad za nimi postanowienie zawarte w pkt. V1.3 ppkt 7 Ogłoszenia, nie zawierają jakiegokolwiek wymogu odnośnie podpisania tłumaczenia przez wykonawcę.

Poza tym, zwrócił uwagę, że Zamawiający nie stawia jakichkolwiek „materialnych” zarzutów w stosunku do przedłożonego przez Odwołującego tłumaczenia.

W szczególności podniósł, że Zamawiający nie stwierdził, iż tłumaczenie nie zostało wykonane w sposób nieprawidłowy lub, że z powodu jego treści nie jest możliwa pozytywna ocena spełniania warunku udziału w postępowaniu przez Odwołującego.

Odwołujący zwrócił również uwagę, iż powołany w piśmie z dnia 31 października 2014 r. wyrok KIO z dnia 31 sierpnia 2012 r. (KIO 1749/12, KIO 1767/12) został wydany w zupełnie innym stanie faktycznym. W postępowaniu, w którym został wydany, tłumaczenie w ogóle nie zostało złożone.

Kolejny zarzut dotyczył naruszenia zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców.

Odwołujący wskazał, że w okolicznościach przedmiotowej sprawy, zachodzi sytuacja, w której Zamawiający dokonał nienależytej oceny wniosku złożonego przez Odwołującego, czego skutkiem było wykluczenie z udziału w niniejszym postępowaniu, a konsekwencją ww. uchybień Zamawiającego jest również przeprowadzenie postępowania z naruszeniem zasady równego traktowania wykonawców oraz uczciwej konkurencji, wyrażonej w art. 7 ust. 1 ustawy Pzp, bowiem tylko prawidłowe stosowanie wszystkich przepisów ustawy Pzp w stosunku do wszystkich wykonawców na tych samych zasadach pozwala na prowadzenie

postępowania z zachowaniem tych zasad.

W dniu 14 listopada 2014r. wykonawca: Adiv sp. z o.o. zgłosił swoje przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie Zamawiającego.

Krajowa Izba Odwoławcza ustaliła i zważyła, co następuje.

Na podstawie zebranego w sprawie materiału dowodowego, a w szczególności w oparciu o treść ogłoszenia, zwanego dalej ogłoszeniem, wniosku o dopuszczenie Odwołującego do udziału w postępowaniu, wezwań Zamawiającego skierowanych do Odwołującego z dnia 22 sierpnia i 7 października 2014r., odpowiedzi Przystępującego na powyższe wezwania z dnia 11 września 2014r. i z dnia 14 października 2014r., zawiadomienia Zamawiającego o wykluczeniu Odwołującego z dnia 31 października 2014r., odpowiedzi Zamawiającego na odwołanie z dnia 19 listopada 2014r, jak również na podstawie złożonych na rozprawie przez strony i uczestnika wyjaśnień Izba postanowiła odwołanie uwzględnić.

Odwołanie nie zawierało braków formalnych, wpis został przez Odwołującego uiszczony, zatem odwołanie podlegało rozpoznaniu. Izba nie stwierdziła przesłanek do jego odrzucenia.

Po przeprowadzeniu postępowania odwoławczego Izba uwzględniła odwołanie z powodu naruszenia przez Zamawiającego przepisu art.7 ust.1, art.9 ust.1 i 2, art.24 ust.2 pkt.4, art.26 ust.3 ustawy Pzp, a także przepisu § 7 ust.4 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. z 2013r. poz. 231).

W rozpoznawanej sprawie istotnym zagadnieniem wymagającym rozstrzygnięcia była kwestia czy złożone przez Odwołującego dokumenty potwierdzały spełnianie przez niego warunków udziału w przetargu.

W ocenie Izby złożone przez Odwołującego przy piśmie z dnia 14 października 2014r. tłumaczenie deklaracji z dnia 5 września 2014r. wymagało uzupełnienia w trybie przepisu art.26 ust.3 ustawy Pzp.

Izba doszła do przekonania, że Zamawiający niezbyt precyzyjnie w piśmie z dnia 7 października 2014r. sformułował swoje oczekiwania w stosunku do formy tłumaczenia.

W powyższym piśmie w pkt.1 w zdaniu ostatnim w nawiasie Zamawiający stwierdził, że dokumenty złożone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski, w oryginale bądź kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę lub właściwą osobę upoważnioną do reprezentowania wykonawcy.

Z powyższego pouczenia wykonawcy przez Zamawiającego nie wynikało *expressis verbis*, że tak istotnym dla Zamawiającego elementem przesądzającym o ważności dokumentu jest podpis pod tłumaczeniem deklaracji, w warunkach, gdy zarówno pismo przekazujące tłumaczenie, jak i sama deklaracja były podpisane przez podmioty uprawnione.

Jednocześnie wymaga wskazania, że mogło stanowić dla wykonawcy mylną wskazówkę dopuszczenie przez Zamawiającego do oceny innych tłumaczeń niepodpisanych przez wykonawcę, przy wcześniejszym piśmie z dnia 11 września 2014r., gdzie załączone nowe dokumenty, również nie posiadały takiego podpisu.

Wśród powyższych nowo złożonych dokumentów należy wymienić: deklarację z dnia 28.07.2014r., potwierdzenia klienta z dnia 22.07.2014r. i dnia 23.07.2014r.

Wszystkie tłumaczenia tych dokumentów nie były podpisane ani przez ich wystawcę, ani przez Odwołującego, a pomimo tego Zamawiający nie podważył ich mocy dowodowej, jako dokumentów czy oświadczeń niespełniających wymagań określonych w pkt. IV.3.6. oraz VI.3 ogłoszenia.

Nie znalazła również uznania Izby argumentacja Zamawiającego, że Odwołujący mógł się zwrócić o wyjaśnienie wezwania, z tego powodu, że ustawodawca nie przewidział takiej procedury na gruncie ustawy Pzp, podobnie jak uczynił to przewidując instytucję wyjaśnień do SIWZ w trybie przepisu art.38 ust.1 ustawy Pzp.

Z tych wszystkich powodów – zdaniem Izby – Odwołujący powinien wezwać wykonawcę do uzupełniania tłumaczenia o podpis w trybie przepisu art.26 ust.3 ustawy Pzp.

Reasumując, Zamawiający przyznał, że nie kwestionuje merytorycznej treści tłumaczenia deklaracji z dnia 5 września 2014 r., a zatem trudno jest przyjąć, że może mieć zastosowanie przepis art.24 ust.2 pkt. 4 ustawy Pzp umożliwiający wykluczenie wykonawcy z powodu niewykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

Poza tym zastosowanie przez Zamawiającego przepisu art.9 ust.1 i 2 ustawy Pzp oraz § 7 ust.4 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. z 2013r. poz. 231) w niniejszej sprawie należało potraktować za przedwczesne, wobec niejednoznacznego sformułowania wcześniejszego wezwania do uzupełniania dokumentów.

W tym stanie rzeczy, uznając, iż powyższe naruszenia przepisów ustawy miały i mogły mieć istotny wpływ na wynik postępowania o udzielenie zamówienia, Izba na podstawie art. 192 ust. 2 ustawy Pzp, postanowiła odwołanie uwzględnić.

O kosztach postępowania odwoławczego orzeczono na podstawie art. 192 ust. 9 i 10 ustawy Prawo zamówień publicznych, stosownie do wyniku postępowania, z uwzględnieniem przepisów rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 15 marca 2010 r. w sprawie wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania oraz rodzajów kosztów w postępowaniu odwoławczym i sposobu ich rozliczania (Dz. U. Nr 41, poz. 238).

Przewodniczący:.....